

**PROGRAM
OBRAZOVNE, ZNANSTVENE I KULTURNE SURADNJE IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE HELENSKE REPUBLIKE
ZA 2004, 2005. i 2006. GODINU**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Helenske Republike (u daljnjem tekstu "Stranke") želeći dalje razvijati međusobne odnose i suradnju na područjima obrazovanja, znanosti, kulture, sredstava javnog priopćavanja, mladeži i sporta, a sukladno Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Helenske Republike o suradnji na području kulture, obrazovanja i znanosti, potpisanog u Ateni, 10. ožujka 1995. godine, suglasile su se o sljedećem Programu obrazovne, znanstvene i kulturne suradnje za 2004, 2005. i 2006. godinu.

I. OBRAZOVANJE I ZNANOST

Članak 1.

Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija visokog obrazovanja sukladno važećim zakonima u dvije zemlje.

Isto tako će se poticati suradnja između osnovnih i srednjih škola. Pojediniosti će se utvrditi diplomatskim putem.

Članak 2.

Stranke će poticati svoja sveučilišta na suradnju u znanstvenim i istraživačkim projektima o temama od zajedničkog interesa.

Ova suradnja će se provoditi na temelju izravnih sporazuma između sveučilišta.

Članak 3.

Stranke će razmijeniti po dva (2) sveučilišna predavača godišnje u trajanju do sedam (7) dana radi održavanja predavanja i razmjene informacija.

Članak 4.

Stranke će surađivati na širenju poučavanja jezika i kulture druge Stranke, posebice na svojim odgovarajućim sveučilištima ili drugim visokoškolskim institucijama. U tom će cilju razmjenjivati knjige, pedagoške i književne radove, posjete gostujućih predavača, itd.

Stranke izražavaju zadovoljstvo sa svim inicijativama, kao što su programi *Fundacije Onassis*, u svezi s poučavanjem starogrčkog i novogrčkog jezika, kulture i civilizacije u Republici Hrvatskoj te sudjelovanjem hrvatskih učenika na međunarodnim natjecanjima i gostovanjima kazališnih skupina u Grčkoj.

Članak 5.

Tijekom važenja ovoga Programa Stranke će razmijeniti tri (3) stručnjaka iz područja osnovnog i srednjeg obrazovanja ili iz obrazovnih upravnih struktura u pojedinačnom trajanju do sedam (7) dana u cilju stjecanja saznanja o temama iz njihova djelokruga.

Članak 6.

Stranke će razmjenjivati podatke o obrazovnom sustavu druge Stranke te o primjeni novih tehnologija u području obrazovanja, na zahtjev druge Stranke.

Članak 7.

Stranke će surađivati na objektivnom prikazivanju svoje povijesti i zemljopisa u udžbenicima za osnovne i srednje škole sukladno duhu i ciljevima UNESCO-a i Vijeća Europe te će u tom cilju razmijeniti školske udžbenike.

Članak 8.

Stranke će dodijeliti godišnje jednu desetmesečnu (10) stipendiju za poslijediplomski studij ili do deset (10) mjeseci stipendija za istraživanja te dvije (2) stipendije za sudjelovanje na ljetnim tečajevima jezika i kulture.

Članak 9.

Stranke će razmjenjivati podatke i dokumentaciju u cilju olakšavanja svojim nadležnim tijelima priznavanja i utvrđivanja istovrijednosti školskih svjedodžbi, diploma, stupnjeva i drugih akademskih zvanja sukladno važećim propisima u svakoj zemlji.

Članak 10.

Stranke će poticati projekte bilateralne znanstvenoistraživačke projekte koji su od zajedničkog interesa u dvjema zemljama kao što je zaštita Mediterana, arheološko znanstveno istraživanje i studije, poljoprivreda, itd.

Članak 11.

Stranke će razmjenjivati podatke o tehnološkim centrima i centrima za prijenos tehnologija.

II. ARHIVI I KNJIŽNICE

Članak 12.

Stranke će poticati suradnju između državnih arhiva i knjižnica sukladno važećim propisima u svakoj zemlji.

Tijekom važenja ovoga Programa, dvije će Stranke razmijeniti jednog (1) arhivista i jednog (1) knjižničara u trajanju do osam (8) dana u cilju stjecanja uvida u pitanja iz njihovog djelokruga. Također će razmijeniti dokumentaciju i druge materijale vezane uz arhive i knjižnice.

III. UMJETNOST I KULTURA

Članak 13.

Stranke će razmjenjivati podatke i tiskane materijale vezane uz književnost, muzeje, kazalište, ples, glazbu, likovnu umjetnost i festivale na zahtjev druge Strane.

Članak 14.

Stranke će razmijeniti tri ili četiri (3-4) osobe iz različitih područja kulture (arheologije, muzeologije, konzervacije i restauracije, književnosti, folklor, itd.) u trajanju do sedam dana, radi razmjene informacija i iskustava iz područja njihove specijalnosti.

Članak 15.

Stranke će poduprijeti razmjenu arheoloških publikacija između nadležnih upravnih tijela iz dviju zemalja.

Članak 16.

Stranke će organizirati jednu izložbu likovne ili tradicijske umjetnosti. Tema i vrijeme izložbe usuglasit će se diplomatskim putem.

Članak 17.

Stranke će poticati prevođenje i objavljivanje djela suvremene književnosti druge zemlje izravnom suradnjom između nakladničkih kuća. U tom cilju dvije će Stranke, tijekom važenja ovoga Programa, razmijeniti jednog (1) izdavača ili prevoditelja u trajanju do sedam (7) dana.

Članak 18.

Stranke će poticati sudjelovanje umjetničkih skupina na kulturnim manifestacijama organiziranim u zemlji druge Stranke.

Članak 19.

Stranke će poticati izravnu suradnju između nadležnih udruga pisaca, glazbenika, likovnih, kazališnih i plesnih umjetnika.

Članak 20.

Stranke će uzajamno organizirati filmski tjedan ili filmske dane. Sve pojedinosti o ovoj razmjeni usuglasit će se putem izravnih kontakata nadležnih tijela dviju zemalja.

Članak 21.

Stranke će poticati suradnju između nacionalnih filmskih arhiva s ciljem razmjene informacija i audiovizualnog materijala.

Članak 22.

Stranke će poticati sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima organiziranim u zemlji druge Stranke.

IV. SPORT

Članak 23.

Stranke će poticati suradnju u području sporta i tjelesnog odgoja uključujući razmjenu sportaša, trenera, sportskih upravnih djelatnika, stručnjaka i sportskih znanstvenika kao i sudjelovanje u istraživačkim programima, programima UNESCO-a, Vijeća Europe, Europske unije i drugih multilateralnih organizacija i inicijativa u području sporta, natjecateljskih športova, "sportova za sve", profesionalnog sporta, itd.

Prethodni programi će se provoditi putem natjecanja, kampova za treniranje, seminara, trenerskih škola, itd.

Suradnja će se provoditi između Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske te Hrvatskog olimpijskog odbora i središnjih službi Općeg tajništva za sport Helenske Republike i njegovih upravnih tijela.

Članak 24.

Stranke pozdravljaju zajedničke napore Međunarodnog olimpijskog odbora i Opće skupštine Ujedinjenih naroda za oživljavanje olimpijskog primirja te njegova nadzora za vrijeme i nakon Olimpijskih igara.

U tom smislu Stranke pozdravljaju inicijativu Međunarodnog olimpijskog odbora i Grčke za utemeljenje međunarodnog olimpijskog centra za primirje u Ateni te potvrđuju svoju želju za aktivnom potporom te inicijative diplomatskim, obrazovnim, kulturnim i drugim odgovarajućim načinima.

V. MLADEŽ

Članak 25.

Stranke će poticati suradnju i kontakte između organizacija i institucija za mladež iz dviju zemalja u kulturnim i društvenim aktivnostima. Stranke će razmijeniti relevantne informacije i iskustva, posebice one koje se odnose na događaje u svim sektorima vezanim za mladež, a u cilju jačanja odnosa između mladeži te stvaranja prijateljskih odnosa.

VI. SREDSTVA JAVNOG PRIOPĆAVANJA

Članak 26.

Stranke će poticati izravnu suradnju između državnih radijskih i televizijskih organizacija iz dviju zemalja kao i između odgovarajućih službenih novinskih agencija, a u cilju razmjene radijskih i televizijskih programa i relevantne dokumentacije.

VII. RAZNO

Članak 27.

Stranke će poticati zajedničke projekte u područjima obrazovanja, znanosti, istraživanja, tehnologije, kulture, kulturne baštine, sredstava javnog priopćavanja, mladeži i sporta u sklopu multilateralnih organizacija kao što su: UNESCO, UNEP, Vijeće Europe te Europska unija.

Članak 28.

Ministarstvo obrazovanja Helenske Republike u svrhu izdavanja jedinstvene svjedodžbe za učenje stranih jezika u Grčkoj, uvelo je standardizirani ispitni sustav s ciljem utvrđivanja razine poznavanja drugih jezika osim grčkog. Prema tom ispitnom sustavu izdaje se «Državna svjedodžba poznavanja jezika» («The State Certificate of Language Proficiency»).

Članak 29.

Sve odredbe i aktivnosti sadržane u ovom Programu realizirat će se diplomatskim putem i sukladno važećim pravilima i propisima na snazi u dvije zemlje.

Članak 30.

Odredbe iz ovog Programa ne sprječavaju dvije Stranke da dogovore, diplomatskim putem i druge oblike suradnje koje drže poželjnim.

Članak 31.

Prilog je sastavni dio ovoga Programa koji sadržava opće i financijske uvjete razmjene sukladno ovom Programu .

Članak 32.

Ovaj će Program stupiti na snagu danom potpisivanja i ostat će na snazi do 31. prosinca 2006. godine, nakon čega će biti prešutno produžen do potpisivanja novoga Programa.

Sklopljeno i potpisano u Ateni dana.....2004. godine u dva izvornika na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU
HELENSKE REPUBLIKE**

PRILOG

I. OPĆE ODREDBE VEZANE UZ OBRAZOVANJE I ZNANOST

a) Razmjena posjeta

Kandidate koji će sudjelovati u razmjeni sukladno odredbama ovoga Programa predložit će Strana šiljateljica koja će o tome obavijestiti stranu primateljicu tri (3) mjeseca prije predloženog odlaska kandidata.

Strana šiljateljica dostavit će strani primateljici osobne podatke o specijalizaciji, stručnim kvalifikacijama, akademskim zvanjima, znanju stranih jezika (engleski, francuski ili jezik zemlje domaćina), programu i trajanju boravka osoba koja se razmjenjuju te druge korisne informacije.

Strana primateljica obavijestit će stranu šiljateljicu o svojoj suglasnosti najkasnije mjesec (1) dana prije predloženog datuma posjeta.

Po primitku suglasnosti strane primateljice, Strana šiljateljica obavijestit će je o točnom datumu dolaska najkasnije petnaest (15) dana unaprijed.

b) Razmjena stipendija

1. Strana šiljateljica dostavit će strani primateljici podatke o kandidatu do 31. ožujka a za godinu 2004. najkasnije do 15. svibnja.

2. Potrebno je dostaviti sljedeće podatke o kandidatu:

- životopis
- preslike diploma (ovjerenih)
- program planiranog studija ili istraživanja
- zdravstveno uvjerenje

Svi gore navedeni dokumenti trebaju biti prevedeni na jezik strane primateljice ili na engleski ili francuski jezik.

3. Strana primateljica dostavit će konačnu suglasnost o prihvaćanju stipendista najkasnije do 30. lipnja.

4. Kandidati trebaju govoriti ili jezik strane primateljice ili engleski ili francuski jezik.

Obvezatno je prihvaćanje kandidata na poslijediplomskom ili istraživačkom programu. Kandidati na poslijediplomskom studiju moraju dobro poznavati jezik zemlje primateljice, ako se traži.

c) Ljetni tečajevi

Strana šiljateljica dostavit će strani primateljici podatke o kandidatu najkasnije do 31. ožujka a za 2004. godinu najkasnije do 30. travnja. Strana primateljica dostavit će konačnu odluku o prijemu kandidata najkasnije do 31. svibnja.

Kandidati za ljetne tečajevе trebaju imati osnovno znanje jezika i kulture zemlje primateljice. Na kraju seminara, sudionici trebaju pripremiti pismeno izvješće o svom boravku za obje nadležne strane.

II. FINANCIJSKE ODREDBE VEZANE UZ OBRAZOVANJE, ZNANOST, KNJIŽNICE I ARHIVE

a) Razmjena posjeta

1. Strana šiljateljica snosit će povratne putne troškove znanstvenika, izaslanstava, itd., upućenih temeljem ovog Programa do glavnog grada strane primateljice.

2. Hrvatska će strana osigurati:

- hotelski smještaj i dnevnice sukladno nacionalnom zakonodavstvu,
- putne troškove unutar Hrvatske sukladno programu boravka.

3. Grčka će strana osigurati:

- 90 eura dnevno za hotelski smještaj i druge troškove,
- putne troškove unutar Grčke sukladno programu boravka.
- Troškove za jednodnevni ili dvodnevni (1-2) posjet arheološkim ili povijesnim lokalitetima.

4. U hitnim slučajevima Strana primateljica osigurat će besplatnu medicinsku pomoć u javnim bolnicama i javnim zdravstvenim centrima osobama koje posjećuju zemlju temeljem odredaba ovoga Programa.

b) Razmjena stipendija

1. Grčki stipendisti obavezni su sami snositi troškove prijevoza u oba smjera između dviju zemalja. Hrvatska strana pokrit će troškove prijevoza u oba smjera hrvatskim stipendistima između dviju zemalja.

2. Hrvatska će strana osigurati:

- smještaj u dvokrevetnim sobama u studentskim domovima
- prehranu u studentskim restoranima,
- mjesečni džeparac od oko 50 eura za osobne potrebe,
- izuzeće od plaćanja školarine.

3. Grčka će strana osigurati:

- mjesečni iznos od 440 eura za poslijediplomante ili istraživače od njihovog dolaska u Grčku do kraja trajanja stipendije,
- paušalni iznos od 59 eura po dolasku za pokrivanje troškova smještaja u Ateni ili 88 eura za osobe koje će boraviti u unutrašnjosti zemlje. Studenti čija se stipendija obnavlja nemaju pravo na ovaj iznos.
- izuzeće od plaćanja školarine,
- putne troškove unutar Grčke za poslijediplomante ili istraživače, sukladno odobrenom programu poslijediplomskih studija, do iznosa od 88 eura.

4. U hitnim slučajevima Strana primateljica osigurat će besplatnu medicinsku pomoć u javnim bolnicama i javnim zdravstvenim centrima osobama koje borave u zemlji temeljem odredbi ovoga Programa.

c) Ljetni tečajevi

1. Sudionici će sami pokriti povratne putne troškove između dvije zemlje.
2. Sve ostale troškove snosit će organizatori ljetnjih tečajeva/seminara u zemlji primateljici.

III. OPĆE ODREDBE ZA PODRUČJE KULTURE

a) Razmjena osoba

Osobe koje sudjeluju u razmjeni sukladno odredbama ovoga Programa predložit će strani šiljateljici koja će obavijestiti stranu primateljicu o svom prijedlogu tri (3) mjeseca prije predloženog odlaska. Strana šiljateljica također će dostaviti strani primateljici sve potrebne podatke o akademskim i stručnim kvalifikacijama osoba te predloženi program rada, program o trajanju boravka kao i sve ostale korisne podatke.

Strana primateljica obavijestit će stranu šiljateljicu o svojoj odluci najkasnije 30 dana prije predloženog datuma dolaska. Po primitku suglasnosti strane primateljice, Strana šiljateljica dostavit će točan datum odlaska najkasnije petnaest (15) dana unaprijed.

Osobe koje sudjeluju u razmjeni sukladno ovome Programu u području kulture trebaju dobro govoriti jezik zemlje domaćina ili engleski ili francuski jezik.

b) Razmjena izložbi

Strana šiljateljica obavijestit će stranu primateljicu najkasnije 12 mjeseci unaprijed o datumima i temama predviđenih izložbi. Radi odgovarajućih priprema za izložbu, Strana šiljateljica osigurat će osnovne tehničke podatke o izložbi, te potrebne materijale za tiskanje kataloga (predgovor, popis eksponata, fotografije, itd.) najkasnije 3 mjeseca prije otvorenja. Eksponati trebaju biti na odredištu najkasnije 15 dana prije otvorenja izložbe.

IV. FINANCIJSKE ODREDBE VEZANE ZA PODRUČJE KULTURE

a) Razmjena osoba

Putne troškove te troškove boravka osoba upućenih sukladno ovome Programu pokrit će se na sljedeći način:

1. Strana šiljateljica snosit će međunarodne povratne putne troškove do glavnog grada strane primateljice.

2. Hrvatska će strana snositi:

- troškove hotelskog smještaja,
- dnevnicu od 170 kuna,
- putne troškove unutar Hrvatske sukladno programu boravka.

3. Grčka će strana osigurati:

- 80 eura dnevno za hotelske troškove i druge troškove,
- paušalni iznos od 90 eura po dolasku za pokrivanje putnih troškova unutar Grčke.

4. U hitnim slučajevima, Strana primateljica osigurat će besplatnu medicinsku pomoć osobama upućenim na temelju odredaba ovoga Programa.

b) Razmjena izložbi

1. Strana šiljateljica snosit će troškove prijevoza izložbe do glavnog grada zemlje primateljice i nazad. Način pokrivanja troškova prijevoza izložbi unutar zemlje primateljice ako se održavaju u više od jednog mjesta regulirat će se posebnim sporazumom između zainteresiranih institucija dviju Stranaka.

2. Strana primateljica snosit će troškove organiziranja izložbe, uključujući troškove unajmljivanja prostora, osiguranja, tehničke pomoći (uskladištenja izložaka, postavljanja izložbe, osvjetljenja, grijanja, demontiranja i tiskanja materijala, poput postera, kataloga i pozivnica). Strana primateljica također će osigurati oglašavanje izložbe.

3. Strana šiljateljica snosit će troškove osiguranja izložaka tijekom prijevoza i održavanja izložbe. U slučaju oštećenja, Strana primateljica dostavit će bez naknade strani šiljateljici kompletnu dokumentaciju o uzrocima oštećenja kako bi strani šiljateljici olakšala naplatu štete od osiguravajućeg društva. Strana primateljica nema ovlasti restaurirati oštećene izloške i vratiti ih u prvotno stanje bez suglasnosti strane šiljateljice.

4. Troškovi vezani uz posjet kustosa, i po potrebi, drugih osoba koje prate izložbu radi njezinog postavljanje i demontiranja, regulirat će se sukladno financijskim odredbama ovoga Programa.

Dvije će se Stranke dogovoriti o broju osoba koje prate izložbu te trajanju njihovog boravka.

Obrazloženje prijedloga Programa obrazovne, znanstvene i kulturne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Helenske Republike za 2004, 2005. i 2006. godinu, na temelju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Helenske Republike o suradnji na području kulture, obrazovanja i znanosti, potpisanog u Ateni, 10. ožujka 1995. godine,

Ministarstvo vanjskih poslova Helenske Republike preko Ministarstva vanjskih poslova Republike Hrvatske dostavilo je hrvatskoj strani 12. prosinca 2003. godine Nacrt Programa obrazovne, znanstvene i kulturne suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Helenske Republike za godine 2004, 2005. i 2006. godinu. Hrvatski nacrt programa pripremili su Ministarstvo kulture i Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa u suradnji s Odjelom za međunarodnopravne poslove Ministarstva vanjskih poslova. Koordinator pripreme bilo je Ministarstvo kulture.

Na poziv Ministarstva vanjskih poslova Helenske Republike u Ateni se 23. i 24. ožujka 2004. godine sastalo Mješovito hrvatsko-grčko povjerenstvo za kulturu i obrazovanje. Grčko izaslanstvo predvodio je Haris Manessis, opunomoćeni ministar iz Ministarstva vanjskih poslova Helenske Republike - Uprava E1. Ostali članovi grčkog izaslanstva bili su: Anna Dalamanga, savjetnica u Ministarstvu vanjskih poslova; Melina Papadaki, direktorica, Ministarstvo nacionalnog obrazovanja i religijskih pitanja; Anna Kalaitzoglou, Ministarstvo nacionalnog obrazovanja i religijskih pitanja, Odsjek B "Obrazovne razmjene"; Dimitra Argyzou, Ministarstvo kulture, Uprava za međunarodne odnose; Evi Lalapanou – Vossou, Ministarstvo kulture, Uprava za međunarodne odnose.

U hrvatskom izaslanstvu bili su Jasminka Lokas-Strpić, načelnica iz Ministarstva kulture – Uprava za međunarodnu kulturnu suradnju, Alida Matković, viša stručna suradnica za bilateralnu suradnju Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa i Melita Žižanović-Dakić, ministar savjetnik u Ministarstvu vanjskih poslova.

Tekst ovog Programa uređuje suradnju iz sljedećih područja kulture, obrazovanja i znanosti za razdoblje od 2004. do 2006. godine:

- suradnja između institucija visokog obrazovanja
- suradnja na znanstveno istraživačkim projektima
- razmjena sveučilišnih predavača, te stručnjaka iz područja osnovnog i srednjeg obrazovanja
- nastavu jezika i širenje kulture
- razmjenu stipendije
- razmjenu i suradnju u kulturi i umjetnosti, koje se odnose na:
 - kulturne ustanove
 - udruge umjetnika
 - likovne umjetnosti
 - kazališta, glazbu, festivale i kulturne manifestacije

- muzeje, zaštitu kulturnih dobara i arheologiju
 - arhive, knjižnice i izdavaštvo
 - film, radiotelevizija
- Suradnja u području športa i mladeži

Ovim Programom Republika Hrvatska jača suradnju u području kulture, znanosti i obrazovanja s Helenskom Republikom.